

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КОЛЛЕДЖ БИЗНЕСА И ТЕХНОЛОГИЙ

СОГЛАСОВАНО

Директор Колледжа бизнеса и
технологий

 / Л.Ф. Пелевина

« 24 » февраля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 / В.Г. Шубаева

« 24 » февраля 2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

СГЦ.02 Иностранный язык в профессиональной деятельности

Специальность 43.02.16 Туризм и гостеприимство

Форма обучения – заочная

Уровень образования: среднее профессиональное образование
(на базе среднего общего образования)

Вид подготовки: базовый

Год набора: 2025

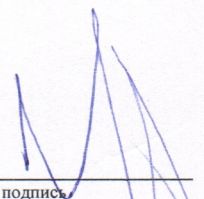
Санкт-Петербург

Программа учебной дисциплины разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта (далее – ФГОС) по специальности среднего профессионального образования (далее - СПО) 43.02.16 Туризм и гостеприимство.

Организация-разработчик: ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Разработчик (и):

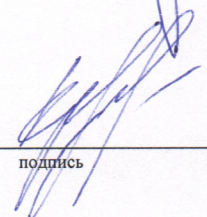
Марухнова П.И., преподаватель
Колледжа бизнеса и технологий
ФГБОУ ВО «СПбГЭУ»



подпись

Рецензент:

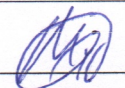
Кривоносова Е.Н., преподаватель
Колледжа бизнеса и технологий
ФГБОУ ВО «СПбГЭУ»



подпись

Рассмотрено и одобрено на заседании цикловой комиссии ОПОП по специальности 43.02.16 Туризм и гостеприимство.

Протокол № 6 от 04.02 2025г.

Председатель ЦК  /В.И. Мурмилюк

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 5. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

СГЦ.02 Иностранный язык в профессиональной деятельности

1.1. Область применения программы

Программа учебной дисциплины является частью образовательной программы подготовки специалистов среднего звена в соответствии с ФГОС по специальности СПО 43.02.16 Туризм и гостеприимство, укрупнённая группа специальностей 43.00.00 Сервис и туризм.

Программа учебной дисциплины может быть использована в дополнительном профессиональном образовании для повышения квалификации и переподготовки работников в сфере туризма.

1.2. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы: дисциплина входит в социально-гуманитарный цикл.

1.3. Цели и задачи учебной дисциплины – требования к результатам освоения учебной дисциплины:

Цель: дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной) и основных навыков профессионального перевода.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **уметь:**

- понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые);
- понимать тексты на базовые профессиональные темы;
- участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы;
- строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснить свои действия (текущие и планируемые);
- писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы.

знать:

- правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика);
- лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности;
- особенности произношения, правила чтения текстов профессиональной направленности.

Специалист по туризму и гостеприимству должен обладать общими компетенциями:

ОК 02. Использовать современные средства поиска, анализа и

интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности.

ОК 03. Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях.

ОК 04. Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде.

ОК 05. Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста.

ОК 06. Проявлять гражданско-патриотическую позицию, демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей, в том числе с учетом гармонизации межнациональных и межрелигиозных отношений, применять стандарты антикоррупционного поведения.

ОК 09. Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках.

1.4. Рекомендуемое количество часов на освоение программы учебной дисциплины:

максимальной учебной нагрузки обучающегося 144 часа, в том числе:
обязательной аудиторной учебной нагрузки обучающегося 26 часов,
самостоятельной работы обучающихся 102 часа.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов |
|--|--|
| Максимальная учебная нагрузка (всего) | 144 |
| Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) | 26 |
| в том числе: | |
| лабораторные работы | |
| практические занятия | 24 |
| контрольные работы | |
| курсовая работа (проект) <i>(если предусмотрено)</i> | |
| Консультации | 10 |
| Самостоятельная работа обучающегося (всего) | 102 |
| в том числе: | |
| самостоятельная работа над курсовой работой (проектом) <i>(если предусмотрено)</i> | |
| Промежуточная аттестация | 6 |
| <i>Итоговая аттестация в форме (указать)</i> | 1-4 сем. – контр. раб., 5 сем. - экзамен |

2.2. Тематический план и содержание учебной дисциплины СГЦ.02 Иностранный язык в профессиональной деятельности

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, курсовая работа (проект) (если предусмотрены) | Объем часов | Уровень освоения |
|---|--|-------------|------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Раздел 1. Общие сведения о туризме | | | |
| Тема 1.1. Туризм. Профессии в туризме | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Туризм: определение туризма и понятие турист. Профессии в туризме: обязанности, рабочий день на работе, навыки, необходимые для различных профессий в сфере туризма. Национальности и языки. Порядок слов в английском предложении; глагол «to be»; личные местоимения; настоящее неопределенное время и настоящее продолженное время (The Present Indefinite Tense, the Present Continuous Tense); наречия частотности. | 6 | 1 |
| | Практические занятия | | |
| | Интервью с работником сферы туризма: встреча, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения. Ролевая игра: Приветствие. Знакомство. Рассказ о будущей профессии. | 2 | 2 |
| Тема 1.2. Стратегия туристического бизнеса | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Стратегии туристического бизнеса: рынок туризма и его исследование, цели и задачи туристических компаний, конкуренты, направления туризма, реклама в туризме. Глагол «to have»; вопросительные предложения; словообразование: суффиксы существительных, прилагательных, глаголов; приставки. | 4 | 1 |
| | Практические занятия | | |
| | Фразы согласия или несогласия. Написание рекламы туров, гостиниц, услуг. Образцы рекламных объявлений. | 2 | 2 |
| Раздел 2. Организация путешествий | | | |
| Тема 2.1. Виды путешествий | Содержание учебного материала | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Виды путешествий: в зависимости от времени года, продолжительности, целей и интересов. Модальные глаголы; причастие настоящего времени; союзы. | 6 | 1 |
| | Практические занятия | | |
| Тема 2.2. Путешествие по воздуху | Заказ туристической поездки: по телефону и письменно, информация о путешествиях. Телефонные разговоры: как отвечать на телефонные звонки, правила ведения телефонных разговоров. Факсы, электронные сообщения. Образцы сообщений. Письмо с информацией о путешествиях; письмо, подтверждение информации; заполнение бланка с информацией о путешествии. | 2 | 3 |
| | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| Тема 2.3. Путешествия наземными видами транспорта | Путешествия по воздуху: описание аэропорта и его служб: регистрация, таможня, паспортный контроль, багаж; магазин duty-free; правила безопасности в самолете; сокращения и символы, принятые в авиаперевозках; чтение авиабилета, монитора в аэропорту. Будущее время, the Present Indefinite Tense для обозначения будущего действия в расписаниях; специальные вопросы; отрицательные предложения; предлоги времени, места, направления; повелительное наклонение. Бронирование мест на самолет: расположение мест в самолете (у окна, у прохода, классы); время, дата, авиакомпания, рейсы. | 6 | 1 |
| | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| Тема 2.4. Круизы | Путешествия наземными видами транспорта: поездка по железной дороге, расписание, проезд в автобусе, на автомобиле; цены и скидки на билеты; чтение описательного текста. Числительные; будущее время (The Future Indefinite); The Present Continuous Tense для обозначения будущего действия (планов); модальные глаголы (would + like + to (глагол)/существительное; would + rather (do)/prefer to, could, should, ought to); предлоги времен | 4 | 1 |
| | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | Круизы: определение круиза; паромы, путешествие на лайнере, услуги и расположение помещений на лайнере/пароме. Вопросительные предложения разных типов. Работа с текстом. Перевод текста: «Достопримечательности англоязычных стран» | 6 | 1 |
| Тема 2.5. Международные путешествия | Содержание учебного материала | | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | | |
| | Международные путешествия: названия стран, национальностей, языков; климат и погода; местные достопримечательности и развлечения; всемирно известные достопримечательности; покупки, подарки, сувениры; условия въезда в страну; транспорт. Образование прилагательных; модальные глаголы долженствования; советы и предложения; глагол «will»; артикли с географическими названиями и именами собственными; абстрактные понятия. Настоящее перфектное время о прошлом опыте. | 6 | 2 | |
| Тема 2.6. Пешеходные туры | Содержание учебного материала | | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | | |
| | Пешеходные туры: походы в горы, по сельской местности; пейзаж, ландшафт. Правила безопасности в походе. Сравнение времен настоящего перфектного с прошедшим неопределенным (The Present Perfect Tense and the Past Indefinite (Simple) Tense); наречия: образование. | 6 | 1 | |
| | Практические занятия | | | |
| | Составление пешеходных маршрутов. Графическое изображение маршрутов, работа с картой. | 2 | 3 | |
| Тема 2.7. Экскурсии по городу. Туристические | Содержание учебного материала | | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| информационные центры | Экскурсии по городу; туристические информационные центры: достопримечательности и исторические места (замки, монастыри, дворцы и др.); городской транспорт (метро, трамвай, автобус, такси); развлечения в городе (музеи и выставки, фестивали, спортивные мероприятия, парки и аттракционы). Описание процессов изготовления национальных напитков. Указательные местоимения; страдательный залог (настоящее и прошедшее время); артикли. Объяснение пути в городе; информация о городах и их достопримечательностях. Описание достопримечательностей. Схемы городов и транспортных маршрутов. | 4 | 1 |
| Тема 2.8. Маршруты путешествий | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Маршруты путешествий: программа отдыха, экотуризм; этикет в разных странах, что взять в путешествие. Проблемы во время путешествий. Неопределенная форма глагола (The Infinitive) и ее функции в предложении; предлоги | 6 | 2 |
| | Практические занятия | | |
| | Обсуждение маршрутов и программ с клиентами. Составление маршрутов. | 2 | 3 |
| Тема 2.9. Путешествие и безопасность | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Путешествия и безопасность: советы туристам, связанные со здоровьем, погодой и климатом, сохранностью вещей, покупками, едой и др.; службы и профессии, обеспечивающие безопасность туристов; страхование. Модальные глаголы – советы, разрешения, запреты. | 4 | 2 |
| | Практические занятия | | |
| | Советы и правила поведения в разных местах (в гостинице, на экскурсии и др.). Как улаживать жалобы и претензии клиентов. Письмо-извинение на жалобу клиента. | 2 | 3 |
| Раздел 3. Гостиничное обслуживание | | | |
| Тема 3.1. Гостиницы и другие места проживания | Содержание учебного материала | | |
| | Гостиницы и другие места проживания: типы гостиниц и услуг, которые они предоставляют; цены и скидки; развитие гостиничного бизнеса. Артикли: определенный, неопределенный, отсутствие артикля; степени сравнения | 2 | 1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | прилагательных; структура «to be going to» (о планах). | | |
| Тема 3.2. Виды апартаментов | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Виды апартаментов: прием гостей, регистрация и размещение гостей; условия оплаты и условия проживания в гостинице. Видовременные формы глагола в английском языке (обобщение пройденного материала). | 4 | 1 |
| Тема 3.3. Виды услуг в гостинице | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Виды услуг в гостинице: деловой центр и его оборудование, конференции в гостинице, спортивные услуги; автомобиль напрокат. Условные предложения (if/when-clauses). Настоящее перфектное время с предлогами for/since. | 6 | 2 |
| | Практические занятия | | |
| | Факсимильное сообщение – информация о возможностях бизнес-центра. Факс-запрос на проведение конференции в гостинице. | 2 | 3 |
| Тема 3.4. Питание | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Питание: виды ресторанов, кафе, баров; меню; национальные кухни; виды продуктов и их приготовление. Этикет за столом. Неличные формы глагола: причастие прошедшего времени. Исчисляемые и неисчисляемые существительные; much/many; (a) few/(a) little/ a lot (of); too + much(many)/прилагательное/(not) enough. | 4 | 1 |
| Раздел 4. Развитие и организация туризма | | | |
| Тема 4.1. Работа туристических агентств | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Работа туристических агентств: работа туроператора, его обязанности. Продажа туров по путевке (package holidays). История создания и перспективы развития туристических агентств. Ознакомительные туры. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени и конструкции с ними; модальные глаголы предположения. | 6 | 2 |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | Практические занятия | | |
| | Диалог – продажа путевки. Телефонный разговор – назначение встречи. | 2 | 3 |
| Тема 4.2. Расчеты. Деньги | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Расчеты. Деньги: валюты разных стран и обмен валют; различные виды оплаты; кредитные карты; документы – счета, квитанции, накладные. Сроки оплаты. Прямая/косвенная речь; правило согласования времен. | 8 | 1 |
| | Практические занятия | | |
| | Телефонные разговоры и переговоры об условиях оплаты. | 2 | 2 |
| Тема 4.3. Культура нашей страны | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Культура нашей страны: праздники, исторические памятники, традиции, театр. Соответствие русских и английских названий и понятий, связанных с национальной культурой и историей в английском языке. | 6 | 1 |
| | Практические занятия | | |
| | Презентация России в устной форме. | 2 | 3 |
| Тема 4.4. Источники в туристическом бизнесе | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Источники в туристическом бизнесе: указатели на улицах, в транспорте, в помещениях, расписания, программы, путеводители по городам/странам, буклеты, рекламные материалы документы и бланки в соответствии с профессией, карты, атласы, схемы, планы. | 6 | 1 |
| | Практические занятия | | |
| | Заполнение документов в соответствии со специальностью. | 2 | 3 |
| Тема 4.5. Перспективы профессии. | Содержание учебного материала | | |
| | Самостоятельная работа обучающихся | | |
| | Перспективы профессии: устройство на работу; умения и навыки, необходимые для работы, подготовка к собеседованию, содержание собеседования, правила поведения на собеседовании и написания резюме. | 4 | 1 |
| | Практические занятия | | |
| | Собеседование о приеме на работу. | 2 | 3 |

| | | |
|---------------------------------|------------|--|
| Промежуточная аттестация | 6 | |
| Клнмультации | 10 | |
| Всего | 144 | |

Для характеристики уровня освоения учебного материала используются следующие обозначения:

1. – ознакомительный (узнавание ранее изученных объектов, свойств);
2. – репродуктивный (выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством)
3. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач)

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Ауд.1219 Кабинет иностранного языка

Специализированная учебная мебель на 16 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска меловая-1шт., шкаф книжный 6шт. Моноблок IRU с наушниками Intel Pentium CPU G2010 2.8GHz Win 8 x64 -15 шт. Проектор NEC с проекционным экраном Star.

3.2. Информационное обеспечение обучения

Перечень рекомендуемых учебных изданий, интернет-ресурсов, дополнительной литературы

| Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.) | Основная/ дополнительная литература | Книгообеспеченность | |
|---|---|-----------------------------------|---|
| | | Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ | Электронны е ресурсы |
| Маньковская, З. В. Английский язык : учебное пособие для СПО / З. В. Маньковская - Москва : ИНФРА- М, 2022. - 200 с. | осн | | https:// znanium.com/ catalog/ product/ 1779974 |
| Изволенская, А. С. Английский язык для колледжей (А2-В2) : учебное пособие для СПО / Изволенская А. С., Кожарская Е. Э. ; под ред. Полубиченко Л. В. - Москва : Юрайт, 2025. - 185 с. | осн | | https:// urait.ru/ bcode/564765 |
| Брель, Н. М. Английский язык. Базовый курс : учебник / Брель Н. М., Пославская Н. А. - Москва : КноРус, 2023. - 272 с. | доп | | https:// book.ru/ book/945206 |
| Голубев, А. П. Английский язык для всех специальностей + еПриложение : учебник / Голубев А. П., Балюк Н. В., Смирнова И. Б. - Москва : КноРус, 2024. - 385 с. | доп | | https:// book.ru/ book/952748 |
| Дюканова, Н. М. Английский язык : учебное пособие / Н. М. Дюканова. - 2 изд., перераб. и доп. - Москва : ИНФРА-М, 2022. - 319 с. | доп | | https:// znanium.com/ catalog/ product/ 1815603 |

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий и проектов.

| Результаты обучения (освоенные умения, усвоенные знания) | Формы и методы контроля и оценки результатов обучения |
|--|--|
| Уметь: | |
| понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые); | Экспертное наблюдение за выполнением практических работ; устных ответов (сообщения, диалоги, тематические презентации, деловые игры). |
| понимать тексты на базовые профессиональные темы | Оценка письменных ответов (эссе, сочинения, тесты, составленные бизнес-планы, заполненные бланки и т.д.). |
| участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы | Экспертное наблюдение за выполнением практических работ; устных ответов (сообщения, диалоги, тематические презентации, деловые игры). |
| строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснить свои действия (текущие и планируемые); | Экспертное наблюдение за выполнением практических работ; устных ответов (сообщения, тематические презентации, деловые игры). |
| писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы | Экспертное наблюдение за выполнением практических работ. |
| знать: | |
| правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); | Экспертное наблюдение за выполнением практических работ. |
| лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и | Экспертное наблюдение за выполнением практических работ. |

| | |
|---|--|
| процессов профессиональной деятельности; | |
| особенности произношения, правила чтения текстов профессиональной направленности. | Экспертное наблюдение за выполнением практических работ. |

5. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Колледж обеспечивает:

для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.